

MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

DES

Großherzogtum Luxemburg.

Samedi, 1<sup>er</sup> avril 1911.

N. 22.

Samstag, 1. April 1911.

*Avis. — Corps diplomatique.*

Le 27 mars 1911 M. de Sercey a remis au Ministre d'État, président du Gouvernement, les lettres qui l'accréditent auprès de Son Altesse Royale Madame la Grande-Duchesse Régente en qualité d'Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République française.

A la même occasion, M. d'Anthouard a remis les lettres qui mettent fin à sa mission.

*Arrêté du 30 mars 1911, concernant l'examen des taureaux et des verrats destinés à la saillie des animaux d'autrui, ainsi que l'allocation de subside pour boues et chèvres.*

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU  
GOUVERNEMENT ;

Vu le règlement du 14 décembre 1861, sur l'amélioration de la race des chevaux, de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs ;

Vu l'arrêté r. g.-d. du 14 avril 1864, par lequel diverses modifications sont apportées au règlement susvisé ;

Vu l'arrêté du 22 du même mois, contenant le règlement sur l'organisation des concours communaux dans l'intérêt de l'amélioration de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs ;

Vu les propositions de la Commission d'agriculture du 19 novembre 1910 ;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Sont désignés pour faire partie des commissions cantonales chargées d'examiner et d'admettre à la saillie dans chacune des com-

**Bekanntmachung. — Diplomatisches Korps.**

Am 27. März 1911 hat Hr. de Sercey dem Staatsminister, Präsidenten der Regierung, das Schreiben überreicht, welches ihn als außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der französischen Republik bei Ihrer Königlichen Hoheit der Frau Großherzogin-Regentin akkreditiert.

Bei derselben Gelegenheit hat Hr. d'Anthouard sein Abberufungsschreiben überreicht.

**Beschluß vom 30. März 1911, die Untersuchung der zur Bespringung bestimmten Stiere und Eber, sowie die Bewilligung von Subsidien für Böcke und Ziegen betreffend.**

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung ;

Nach Einsicht des Reglements vom 14. Dezember 1861, über die Züchtung der Pferde-, Hornvieh- und Schweinezucht ;

Nach Einsicht des Kgl. Großh. Beschlusses vom 14. April 1864, wodurch vorerwähntes Reglement abgeändert wird ;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 22. dess. Mits., das Reglement über die Communal-Konkurse im Interesse der Züchtung der Hornvieh- und Schweinezucht enthaltend ;

Nach Einsicht der Anträge der Ackerbau-Kommission vom 19. November 1910 ;

Beschließt :

**Art. 1.** Zu Mitgliedern der mit der Untersuchung und der Annahme der in jeder Gemeinde der respektiven Kantone während 1911—1912

munes des cantons respectifs, les taureaux et les verrats destinés à la monte des animaux d'autrui, pendant l'année 1911-1912 :

*Canton de Capellen:* MM Ch rles Risch, agriculteur à Cap, président; J -P. Hemmer-Niederhorn (fils), propriétaire à Bascharage, membre; J.-P. Redlinger (fils), propriétaire à Mamer, membre-suppléant; F. Greten, vétérinaire du Gouvernement à Capellen, membre-secrétaire

*Canton de Clervaux:* MM Michel Glaesener, agriculteur à Boevange (Clervaux), président; Mathias Hosinger, propriétaire à Hoffelt, membre; Pierre Muller, propriétaire à Donnange, membre-suppléant; Martin Arens, vétérinaire du Gouvernement à Clervaux, membre-secrétaire.

*Canton de Diekirch:* MM. Jean Koder, agriculteur à Feulen, président; Henri Schintgen, propriétaire à Feulen Haut, membre; Jean Arendt, bourgmestre et propriétaire à Medernach, membre suppléant; N. Ries, vétérinaire du Gouvernement à Diekirch, membre-secrétaire.

*Canton d'Echternach:* MM. Pierre Lehnertz, agriculteur à Zittig, président; Nicolas Weyland, propriétaire à Geyershof, membre; Fr. Hippert, propriétaire à Consdorf, membre-suppléant; Ferd. Mackel, vétérinaire du Gouvernement à Echternach, membre-secrétaire.

*Canton d'Esch-sur-Alz.:* MM Michel Noël, agriculteur à Schufflange, président; Mathias Diederich, propriétaire à Bergem, membre; J.-P. Olinger, propriétaire à Dumongshof, membre-suppléant; F. Hoffmann, vétérinaire du Gouvernement à Esch-sur-l'Alzette, membre-secrétaire.

*Canton de Grevenmacher:* MM. Félix Putz, agriculteur à Bourglinster, président; J.-B. Rischette, propriétaire à Junglinster, membre; Hansen, propriétaire à Beidweiler, membre-suppléant; Nic. Mackel, vétérinaire du Gouvernement à Grevenmacher, membre-secrétaire.

zum Bespringen fremder Tiere bestimmten Stiere und Eber beauftragten Kantonal-Kommissionen sind ernannt:

*Kanton Capellen:* H. S. Karl Risch, Landwirt zu Cap, Präsident; J. P. Hemmer-Niederhorn (Sohn), Eigentümer zu Niederferschen, Mitglied; J. P. Redlinger (Sohn), Eigentümer zu Mamer, ergänzendes Mitglied; F. Greten, Staatstierarzt zu Capellen, Mitglied-Sekretär.

*Kanton Clerv:* H. S. Michel Glaesener, Landwirt zu Bögen (Clerv), Präsident; Mathias Hosinger, Eigentümer zu Hoffelt, Mitglied; Peter Müller, Eigentümer zu Dönnungen, ergänzendes Mitglied; Martin Arens, Staatstierarzt zu Clerv, Mitglied-Sekretär.

*Kanton Diekirch:* H. S. Joh. Koder, Landwirt zu Feulen, Präsident; Heinrich Schintgen, Eigentümer zu Oberfeulen, Mitglied; Joh. Arendt, Bürgermeister und Eigentümer zu Medernach, ergänzendes Mitglied; N. Ries, Staatstierarzt zu Diekirch, Mitglied-Sekretär.

*Kanton Echternach:* H. S. Peter Lehnertz, Landwirt zu Zittig, Präsident; Nik. Weyland, Eigentümer zu Geyershof, Mitglied; Fr. Hippert, Eigentümer zu Consdorf, ergänzendes Mitglied; Ferd. Mackel, Staatstierarzt zu Echternach, Mitglied-Sekretär.

*Kanton Esch a. d. Alz.:* H. S. Michel Noël, Landwirt zu Schufflingen, Präsident; Mathias Diederich, Eigentümer zu Bergem, Mitglied; J. P. Olinger, Eigentümer zu Dumongshof, ergänzendes Mitglied; Fr. Hoffmann, Staatstierarzt zu Esch a. d. Alz., Mitglied-Sekretär.

*Kanton Grevenmacher:* H. S. Fel. Putz, Landwirt zu Bourglinster, Präsident; J. B. Rischette, Eigentümer zu Junglinster, Mitglied; Hansen, Eigentümer zu Beidweiler, ergänzendes Mitglied; Nic. Mackel, Staatstierarzt zu Grevenmacher, Mitglied-Sekretär.

*Canton de Luxembourg*: MM. Emile *Flammant*, ingénieur agricole à Luxembourg-gare, président; *Hansen*, bourgmestre et propriétaire à Contern, membre; Victor *Feyder*, propriétaire à Fentange, membre-suppléant; Jules *Diederich*, vétérinaire du Gouvernement à Luxembourg, membre-secrétaire.

*Canton de Mersch*: MM. Emile *Erpelding*, agriculteur à Tuntange, président; *Molitor* (père), fermier à Steinborn, membre; Félix *Diederich*, propriétaire à Nommern, membre-suppléant; Charles *Bourg*, vétérinaire du Gouvernement à Mersch, membre-secrétaire.

*Canton de Redange*: MM. Jean-Siméon *Oriamme*, agriculteur à Elvange, président; Jean *Schmit-Kerger*, propriétaire à Everlange, membre; Albert *Reiser*, propriétaire à Noerdange, membre-suppléant; Philippe *Simon*, vétérinaire du Gouvernement à Redange, membre-secrétaire.

*Canton de Remich*: MM. Jean *Marx*, bourgmestre à Mondorf, président; Ch. *Klein*, propriétaire à Wellfrange, membre; Julien *Ernst*, propriétaire à Bormerange, membre-suppléant; Jean-Victor *Kleusch*, vétérinaire du Gouvernement à Remich, membre-secrétaire.

*Canton de Wiltz*: MM. Jean-Pierre *Derneden*, agriculteur à Baschleiden, président; Emile *Reding*, propriétaire à Baschleiden, membre; Nic. *Kneip* (fils), propriétaire à Kautenbach, membre-suppléant; Victor *Turbel*, vétérinaire du Gouvernement à Wiltz, membre-secrétaire.

**Art. 2.** Les sommes suivantes sont allouées aux communes respectives pour être distribuées par les commissions cantonales d'examen, à titre de primes, en faveur des plus beaux taureaux et des plus beaux verrats admis pour la saillie des animaux d'autrui pendant l'année courante, et les commissions opéreront dans chaque commune aux jours indiqués dans la dernière colonne du relevé ci-après :

*Canton Luxembourg*: H. Emil *Flammant*, Landbau-Ingenieur, Luxemburg-Bahnhof, Präsident; *Hansen*, Bürgermeister und Eigentümer zu Contern, Mitglied; Vict. *Feyder*, Eigentümer zu Fentingen, ergänzendes Mitglied; Jul. *Diederich*, Staatsstierarzt zu Luxemburg, Mitglied-Sekretär.

*Canton Mersch*: H. Emil *Erpelding*, Landwirt zu Tüntingen, Präsident; *Molitor* (Bater), Pächter zu Steinborn, Mitglied; Felix *Diederich*, Eigentümer zu Nommern, ergänzendes Mitglied; Karl *Bourg*, Staatsstierarzt zu Mersch, Mitglied-Sekretär.

*Canton Redingen*: H. Joh. *Simeon Oriamme*, Landwirt zu Elvingen, Präsident; Joh. *Schmit-Kerger*, Eigentümer zu Everlingen, Mitglied; Albert *Reiser*, Eigentümer zu Noerdingen, ergänzendes Mitglied; Phil. *Simon*, Staatsstierarzt zu Redingen, Mitglied-Sekretär.

*Canton Remich*: H. Joh. *Marx*, Bürgermeister zu Bad-Mondorf, Präsident; R. *Klein*, Eigentümer zu Wellfringen, Mitglied; Jul. *Ernst*, Eigentümer zu Bormerlingen, ergänzendes Mitglied; Joh. Viktor *Kleusch*, Staatsstierarzt zu Remich, Mitglied-Sekretär.

*Canton Wiltz*: H. Joh. Pet. *Derneden*, Landwirt zu Baschleiden, Präsident; Emil *Reding*, Eigentümer zu Baschleiden, Mitglied; Nic. *Kneip* (Sohn), Eigentümer zu Kautenbach, ergänzendes Mitglied; Viktor *Turbel*, Staatsstierarzt zu Wiltz, Mitglied Sekretär.

**Art. 2.** Nachstehende Summen sind den resp. Gemeinden bewilligt, um durch die Kantonal-Kommissionen als Prämien für die schönsten, während des laufenden Jahres zur Besprungung fremder Tiere angenommenen Stiere und Eber zuerkannt zu werden, und sollen die Kommissionen in jeder Gemeinde an den in der letzten Spalte nachfolgender Tabelle angegebenen Tagen ihr Geschäft vornehmen:

CANTONS.	COMMUNES.	Primes pour		Jour de l'examen.	CANTONS.	COMMUNES.	Primes pour		Jour de l'examen.
		tau-reaux	ver-rats				tau-reaux	ver-rats	
Capellen.	Bascharage.	FR. 180	FR. 180	4 mai.	Luxbg. (suite).	Wafferdange	FR. 200	FR. 80	24 avril
	Clémency.	120	120	6 id.		Weiler-la-Tour	200	180	26 id.
	Dippach.	180	200	1 <sup>er</sup> id.	Mersch.	Berg.	180	140	18 id.
	Garnich.	240	200	1 <sup>er</sup> id.		Bissen.	180	140	18 id.
	Hobscheid.	150	120	19 id.		Boevange s/A.	200	160	22 id.
	Kehlen.	300	240	12 id.		Fischbach.	180	140	27 id.
	Kœrich.	220	180	19 id.		Hellingen.	180	140	29 id.
	Kopstal.	80	120	17 id.		Larochette.	90	80	29 id.
	Mamer.	240	240	10 id.		Lintgen.	180	140	24 id.
	Septfontaines.	180	120	15 id.		Lorentzweiler.	200	180	24 id.
Steinfort.	180	160	8 id.	Mersch.	300	260	3 mai		
Esch s/Alz.	Bettembourg.	250	240	20 avril.	Clervaux.	Nommeru	220	200	1 <sup>er</sup> id.
	Differdange.	140	160	3 mai.		Tuntingen.	200	140	20 avril.
	Dudelange.	250	180	24 avril.		Asselborn.	260	260	18 id.
	Esch s/Alz.	140	100	10 mai.		Boevange.	260	200	18 id.
	Frisange.	200	160	26 avril.		Clervaux.	150	120	4 mai.
	Kayl.	130	120	18 id.		Consthum.	120	120	27 avril.
	Leudelage.	120	120	1 <sup>er</sup> mai.		Hachiville.	200	140	20 id.
	Mondercange.	200	160	8 id.		Heimerscheid.	300	200	25 id.
	Pétange.	140	160	3 id.		Hosingen.	300	250	2 mai.
	Reckange.	260	280	5 id.		Munshausen.	220	220	2 id.
	Rumelage.	80	80	18 avril.		Putscheid.	240	240	27 avril.
	Roeser.	300	280	28 id.		Troisvierges.	280	280	20 id.
	Sanem.	240	200	25 id.		Weiswampach.	250	200	25 id.
	Schiffange.	150	80	10 mai.		Diekirch.	Bastendorf.	200	200
Luxembourg.	Bertrange.	240	140	28 avril.	Bettendorf.		280	120	1 <sup>er</sup> id.
	Contern.	240	240	25 id.	Bourscheid.		300	280	8 id.
	Eich.	180	80	24 id.	Diekirch.		180	80	4 id.
	Hamm.	200	80	25 id.	Ermsdorf.		250	200	26 avril.
	Hesperange.	300	220	26 id.	Erpeldange.		200	180	6 mai.
	Hollerich.	300	200	28 id.	Ettelbruck.		150	80	6 id.
	Niederanven.	300	220	27 id.	Feulen.		280	120	24 avril.
	Rollingergrund.	90	80	24 id.	Fouhren.		280	200	28 id.
	Sandweiler.	180	80	25 id.	Hoescheid.		90	80	10 mai.
	Schuttrange.	220	180	27 id.	Medernach.		220	120	26 avri.
	Steinsel.	180	140	24 id.	Mertzig.		160	80	24 id.
	Strassen.	220	80	28 id.					

		FR.	FR.				FR.	FR.		
Diekirch (suite).	Reisdorf.	180	120	1 <sup>er</sup> mai.	Echternach.	Beaufort.	180	80	1 <sup>er</sup> mai.	
	Schieren.	150	80	6 id.		Bech.	250	200	2 id.	
	Vianden.	90	80	28 avril.		Berdorf.	180	120	3 id.	
Redange.	Arsdorf.	100	120	21 id.	Grevenmacher.	Consdorf.	250	200	4 id.	
	Beckerich.	325	280	18 id.		Echternach.	160	80	6 id.	
	Bettborn.	120	240	27 id.		Mompach.	250	200	8 id.	
	Bigonville.	100	80	20 id.		Rospport.	280	200	9 id.	
	Ell.	225	200	29 id.		Waldbillig.	240	200	10 id.	
	Folschette.	200	200	22 id.		Remich.	Betzdorf.	250	250	18 avril.
	Grosbous.	120	120	24 id.			Biver.	300	300	19 id.
	Perlé.	240	120	19 id.			Flaxweiler.	300	175	20 id.
	Redange.	325	280	29 id.			Grevenmacher	150	80	21 id.
	Sæul.	225	130	25 id.			Junglinster.	300	300	24 id.
	Useldange.	225	200	25 id.			Manternach.	250	200	25 id.
	Vichten.	130	120	24 id.			Mertert.	150	120	21 id.
	Wahl.	120	140	27 id.			Rodenbourg.	300	250	26 id.
Wiltz.	Alscheid.	100	120	20 id.	Wormeldange.		175	120	27 id.	
	Boulaide.	220	180	9 mai.	Bous.		150	120	18 id.	
	Esch s/Sûre.	90	80	22 avril.	Burmerange.		150	160	21 id.	
	Eschweiler.	90	200	4 mai.	Dalheim.		240	160	26 id.	
	Gänsdorf.	120	200	22 avril.	Lenningen.		250	120	19 id.	
	Harlange.	120	120	9 mai.	Mondorf-l.-B.	180	180	26 id.		
	Heiderscheid.	160	200	26 avril.	Remerschen.	120	120	21 id.		
	Mecher.	140	240	29 id.	Remich.	100	80	29 id.		
	Neunhausen.	90	80	29 id.	Stadt bredimus.	140	80	19 id.		
	Oberwampach.	250	240	2 mai.	Waldbredimus.	200	160	18 id.		
	Wiltz.	120	200	13 id.	Wellenstein.	220	80	29 id.		
	Wilwerwiltz.	200	150	20 avril.						
	Winseler.	180	140	13 mai.						

**Art. 3.** La somme allouée à chaque commune pour primes à décerner en faveur des plus beaux taureaux pourra être partagée entre plusieurs concurrents, sans que cependant la prime la moins élevée soit inférieure à *trente francs*, tandis que la première prime doit dépasser cette somme.

La première prime pour verrats est fixée à 80 fr., les suivantes de 40 à 60 fr. Il ne pourra être décerné qu'une prime par section.

**Art. 3.** Die jeder Gemeinde zu Prämien für die schönsten Stiere bewilligte Summe kann unter mehrere Bewerber verteilt werden, ohne daß jedoch die niedrigste Prämie weniger als dreißig Franken betragen darf, während die erste Prämie darüber hinausgehen muß.

Die erste Prämie für Eber ist auf 80 Fr. festgesetzt; die übrigen von 40 bis 60 Fr. Es kann nur eine Prämie auf die Sektion bewilligt werden.

Aucun propriétaire ne peut obtenir à un concours communal plus d'une prime pour la même espèce de bétail.

**Art. 4.** En outre, il pourra être alloué à chaque commune une somme de 55 francs, pour être distribuée par les commissions cantonales d'examen, à titre de subsides en faveur des plus beaux boucs et des meilleures chèvres

Ce crédit pourra servir à l'allocation de a) 2 subsides pour boucs de 15 et resp. de 10 fr.; b) 3 subsides pour chèvres de 12,50, resp. 10 et 7,50 fr.

**Art. 5.** Lorsque la commission d'examen reconnaît que parmi les reproducteurs admis à la saillie dans une commune, il n'y a pas de sujet remarquable par ses qualités propres à l'amélioration de la race pour mériter une récompense, elle peut décider qu'il ne sera pas décerné de primes, soit pour les taureaux, soit pour les verrats.

**Art. 6.** Les taureaux présentés à la commission devront être munis d'un anneau traversant la paroi nasale et être conduits au moyen de longes et de liens suffisants pour empêcher les accidents; les verrats devront être retenus pendant toute la durée des opérations du jury par une corde attachée au pied postérieur droit ou être placés en cage.

**Art. 7.** Le bourgmestre de chaque commune fera connaître au moins huit jours avant celui fixé pour le concours, au président de la commission, la localité où le concours aura lieu; s'il n'y avait pas de bêtes mâles à examiner dans la commune, ce dernier en serait également informé dans le même délai.

A moins de motifs graves, le concours sera tenu dans la section chef-lieu de la commune.

Le président de la commission fera connaître en temps utile au bourgmestre de chaque commune l'heure à laquelle aura lieu l'examen et le concours des bêtes.

**Art. 8.** A la réception du présent arrêté, les conseils communaux seront convoqués pour

en une Gemeinde-Schaustellung darf kein Eigentümer für die nämliche Gattung Vieh mehr als eine Prämie erhalten.

**Art. 4.** Außerdem kann jeder Gemeinde eine Summe von 55 Franken bewilligt werden, die von ihren Kantonal-Kommissionen als Subsid für die schönsten Böcke und Ziegen verteilt werden soll.

Dieser Kredit kann zur Verteilung dienen von: a) 2 Subsidien für Böcke, von je 15 und 10 Fr.; b) 3 Subsidien für Ziegen, von Fr. 12,50 resp. 10 und 7,50.

**Art. 5.** Wenn die Schaukommission erkennt, daß unter den zum Bespringen in einer Gemeinde angenommenen Zuchttieren sich keines durch seine, die Veredelung fördernden Eigenschaften hinreichend auszeichnet, um prämiert zu werden, kann selbe erkennen, daß keine Prämie, sei es für Stiere oder Eber, zuerkannt wird.

**Art. 6.** Die der Kommission vorgeführten Stiere müssen zur Vermeidung von Unfällen mit einem durch die innere Nasenwand gehenden Ring versehen sein und an hinreichend starken Keinen und Stricken geleitet, und die Eber während des Geschäftes der Kommission mittelst eines, am rechten Hinterfuße befestigten Seiles gehalten oder eingefallt werden.

**Art. 7.** Der Bürgermeister jeder Gemeinde wird, spätestens acht Tage vor dem zur Schau angelegten Tage dem Präsidenten der Kommission die Ortschaft, in welcher der Konkurs stattfinden soll, zur Kenntnis bringen, und falls es in der Gemeinde kein männliches Tier zu untersuchen gäbe, denselben auch zugleich davon benachrichtigen.

Wo nicht wichtige Gründe entgegenstehen, findet die Schau in der Hauptorts-Sektion der Gemeinde statt.

Der Präsident der Kommission wird dem Bürgermeister der Gemeinde zu gehöriger Zeit die Stunde anzeigen, in welcher die Untersuchung und die Schau der männlichen Tiere stattfinden werden.

**Art 8.** Bei Empfang dieses Beschlusses werden die Gemeinderäte zusammentreten, um die Summe

fixer la somme qu'ils entendent allouer sur les fonds de la commune pour primes à décerner dans l'intérêt de l'amélioration de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs, et pour désigner, le cas échéant, deux membres, qui feront partie de la commission d'examen.

**Art. 9.** Lors de l'arrivée de la commission dans la commune, le bourgmestre remettra, le cas échéant, au secrétariat la copie de la délibération par laquelle le conseil communal a alloué un crédit pour primes, et il présentera les deux membres désignés pour faire partie de la commission (art. 16 et 17 de l'arrêté du 22 avril 1864).

**Art. 10.** En tout cas, l'administration communale met à la disposition de la commission d'examen l'appariteur de la commune pour la secourir dans ses opérations.

**Art. 11.** Pendant les deux dimanches précédant le jour fixé pour le concours (art. 2 ci-dessus, l'administration communale prévient les habitants de toutes les localités du ressort au moyen de publications et d'affiches, du jour auquel auront lieu l'examen d'admission des taureaux et des verrats destinés à la saillie des animaux d'autrui, et le concours pour la distribution des primes, avec mention de la somme affectée aux primes à décerner.

Les formulaires imprimés pour ces affiches, sur lesquels les espaces en blanc devront être remplis au secrétariat de la commune, parviendront en temps utile aux autorités communales respectives.

**Art. 12.** En cas d'urgence, les reproducteurs introduits dans la commune après le jour fixé pour l'examen des bêtes mâles par la commission cantonale peuvent être provisoirement admis, aux frais du propriétaire et à la demande par écrit de l'autorité communale, par le vétérinaire du ressort, pour le service de la saillie jusqu'à la prochaine réunion de la commission dans la commune (art. 4 du règlement du 22 avril 1864).

zu bestimmen, die jede Gemeinde noch ferner aus eigenen Mitteln zu Prämien zur Veredelung der Hornvieh- und Schweinezucht zu bewilligen gedenkt und auch eintretenden Falls zwei Mitglieder zu bezeichnen, welche der Schaukommission beigegeben werden sollen.

**Art. 9.** Bei Ankunft der Kommission in der Gemeinde wird der Bürgermeister dem Sekretär eine Abschrift der etwaigen Beratung einhändigen, durch die der Gemeinderat einen Kredit zu Prämien bewilligt hat, und wird demselben die beiden der Kommission beigegebenen Mitglieder vorstellen. (Art. 16 und 17 des Beschlusses vom 22. April 1864.)

**Art. 10.** Auf jeden Fall stellt die Gemeindeverwaltung der Schaukommission den Gemeindevoten zur Aushilfe bei ihrem Geschäfte zur Verfügung.

**Art. 11.** An den beiden, dem Tage der Schau (Art. 2 oben) vorhergehenden Sonntagen wird die Gemeindeverwaltung die Einwohner aller Ortschaften des Ressorts mittelst Ausruf und Aufschlag, von dem Tage, an welchem die Untersuchung der zur Bespringung fremder Tiere anzunehmenden Stiere und Eber und die Schau zur Verteilung der Prämien stattfinden sollen, sowie von der zu Prämien bestimmten Summe benachrichtigen.

Die Druckformulare dieser Anschläge, die im Gemeinde-Sekretariat auszufüllen sind, werden den respektiven Gemeinde-Behörden zu dienlicher Zeit übermacht.

**Art. 12.** In Dringlichkeitsfällen können Zucht-tiere, die nach dem von der Kommission zur Untersuchung der männlichen Tiere angefügten Tag in die Gemeinde eingeführt worden sind, auf schriftliches Ansuchen der Gemeindebehörden und auf Kosten ihrer Besitzer durch den Tierarzt des Bezirks provisorisch zum Bespringen bis zur nächsten Versammlung der Kommission in der Gemeinde angenommen werden. (Art. 4 des Reglements vom 22. April 1864).

**Art. 13.** Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 30 mars 1911.

*Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

**Art. 13.** Gegenwärtiger Beschluß soll im „*Mémorial*“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 30. März 1911.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
Eyschen.

*Avis. — Service phylloxérique.*

Par arrêté de ce jour et en exécution de l'arrêté du 8 avril 1908, concernant l'organisation d'un service phylloxérique (Mém. 1908, n° 22), la désignation des surveillants locaux pour l'année 1911 est faite conformément au tableau ci-après :

**Bekanntmachung. — Nebendienst.**

Durch Beschluß vom heutigen Tage und zur Ausführung des Beschlusses vom 8. April 1908 (Mem. 1908, Nr. 22), die Einsetzung eines Nebendienstes betreffend, ist die Bezeichnung der Lokalbeobachter für 1911, gemäß nachstehender Aufstellung bewirkt worden :

COMMUNES.	Dénomination des districts.	Noms des surveillants locaux.
<i>A. Canton de Remich.</i>		
Bous.	District N° I.	Steichen N., vigneron à Bous.
	District N° II.	Schmit J.-P., vigneron à Erpeldange.
	District N° III.	Jung J.-Felten, vigneron à Assel.
Burmerange.	Les vignobles de toute la commune.	Brücher Michel, vigneron à Elvange.
Lenningen.	District N° I.	Weyrich Martin, vigneron à Canach.
	District N° II.	Thill Nic., garde-champêtre à Lenningen.
Mondorf-les-Bains.	Les vignobles de toute la commune.	Wellenstein J. fils, vigneron à Ellange.
Remerschen.	District N° I.	Thibesar J.-P., vigneron à Schengen.
	District N° II.	Wiltzius Th., expert viticole à Remerschen.
	District N° III.	Beltwald J., vigneron à Remerschen.
	District N° IV.	Schram Jean, vigneron à Wintrange.
Remich.	District N° I.	Rock Nic., expert viticole à Remich.
	District N° II.	Obertin Phil., expert viticole à Remich.
Stadtbredimus.	District N° I.	Reichling J.-P., vigneron à Stadtbredimus.
	District N° II.	Risch P., vigneron à Stadtbredimus.
	District N° III.	Siebenaler P., vigneron à Greiveldange.
Waldbredimus.	District N° I.	Klincker P., vigneron à Waldbredimus.
	District N° II.	Pinnel Nic., vigneron à Trintange.
Wellenstein.	District N° I.	Wiltzius J.-P., expert viticole à Schwebsingen.
	District N° II.	Risch Jean, expert viticole à Schwebsingen.
	District N° III.	Wilwert Jean, expert viticole à Wellenstein.
	District N° IV.	Bach François, expert viticole à Bech.
	District N° V.	Sunnen J.-Bapt., expert vitic. à Kleinmacher.



*B. Canton de Grevenmacher.*

Flaxweiler.	District N° I.	Schmit François, vigneron à Gostingen.
	District N° II.	Fischer Jean, vigneron à Niederdonven.
Grevenmacher.	District N° I.	Thekes J.-P., vigneron à Grevenmacher.
	District N° II.	Lethal Guillaume, vigneron à Grevenmacher.
Manternach.	District N° I.	Wiltgen Chr., vigneron à Lelhg.
	District N° II.	Muller Math., vigneron à Manternach.
Mertert.	District N° I.	Scheid Jean, vigneron à Mertert.
	District N° II.	Schartz Ed., vigneron à Wasserbillig.
Wormeldange.	District N° I.	Hoffeld Phil., vigneron à Machtum.
	Districts N° II et V.	Kohl Michel, vigneron à Wormeldange.
	District N° III.	Sadler J.-P., vigneron à Oberwormeldange.
	District N° IV.	Schmit J.-P., vigneron à Wormeldange.
	District N° VI.	Greiveldinger Nic., vigneron à Ehnen.

*C. Canton d'Echternach.*

Mompach.	Les vignes de la commune de Mompach.	Classen Math., vigneron à Born.
Rosport.	Les vignes de la commune de Rosport.	Hoffmann Jean, vigneron à Girst.

*D. Canton de Vianden.*

Vianden.	Les vignes de la commune de Vianden.	Schirtz Nic., vigneron à Vianden.
----------	--------------------------------------	-----------------------------------

Toutes les autres vignes qui ne sont pas énumérées ci-dessus (communes de Betzdorf, Flaxweiler (section de Flaxweiler), Schuttrange, Niederanven, Contern, Echternach, Lorentzweiler, Lintgen, Walfordange, Junglinster).	Wengler Michel, contrôleur des vins à Grevenmacher.
---	---

Luxembourg, le 25 mars 1911.

*Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

Luxemburg, den 25. März 1911.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
E y s c h e n.

*Circulaire aux administrations communales relative aux adjudications des travaux de voirie vicinale.*

Il m'a été signalé que, dans plusieurs communes, les entrepreneurs des travaux de voirie vicinale seraient astreints au paiement de 1 pCt. du montant de leurs soumissions et que le produit de ce prélèvement servirait à l'acquittement des frais d'adjudication.

Ces frais incombant exclusivement à la caisse

**Auudschreiben an die Gemeindeverwaltungen, betreffend die Versteigerung von Arbeiten für Gemeindegewebau.**

Wie mir mitgeteilt wird, besteht in mehreren Gemeinden der Brauch, zur Deckung der Versteigerungskosten die Unternehmer der Arbeiten für Gemeindegewebau zur Zahlung eines Betrages von 1 Proz. der Submissionssummen zu verpflichten.

Da diese Kosten ausschließlich der Gemeinde-

communale. j'engage les administrations communales intéressées à abandonner les errements dont s'agit, qui constituent un véritable abus, et à liquider à l'avenir ces dépenses sur le budget communal qui renseignera, le cas échéant, le crédit nécessaire aux fins indiquées.

Luxembourg, le 30 mars 1911.

*Le Directeur général de l'intérieur,*  
**BRAUN.**

lasse zur Last fallen, so ersuche ich andurch die in Frage kommenden Gemeindeverwaltungen dieses mißbräuchliche Verfahren einzustellen, und künftighin diese Ausgaben auf das Gemeindebudget, das gegebenenfalls den entsprechenden Kredit versehen muß, zu verrechnen.

Luxemburg, den 30. März 1911.

Der General-Direktor des Innern,  
**B r a u n.**

#### **Bekanntmachung. — Viehausfuhr nach Deutschland.**

Es wird hiermit zur Kenntnis der Interessenten gebracht, daß durch Anordnung des Herrn Regierungspräsidenten in Aachen vom 21. März 1911, folgende Bestimmungen, betreffend die Ausfuhr von Wiederkäuern und Schweinen aus dem Großherzogtum Luxemburg, für den Umfang des Regierungsbezirks Aachen in Kraft getreten sind:

§ 1. — Die Ein- und Durchfuhr von lebenden Wiederkäuern (Rindvieh, Schafen, Ziegen) und Schweinen aus dem Großherzogtum Luxemburg ist verboten.

§ 2. — Das Verbot (§ 1) findet keine Anwendung auf Rindvieh, das im kleinen Grenzverkehre zu Feldarbeiten und zur Beförderung von Waren und landwirtschaftlichen Erzeugnissen verwendet wird.

Auch ist die Einfuhr von Schlachtvieh in öffentliche Schlachthäuser unter den in den nachfolgenden §§ 3 bis 7 vorgesehenen Bedingungen gestattet, vorausgesetzt, daß die Polizeibehörde des Schlachtortes sich mit der Zuführung der Tiere vorher einverstanden erklärt hat.

§ 3. — Die Einfuhr von Schlachtvieh (Wiederkäuern und Schweinen) ist nur mit der Eisenbahn über die Station St. Witz an jedem Dienstag, Donnerstag und Samstag bei Tageslicht gestattet. Fällt auf einen dieser Tage ein gesetzlicher Feiertag, so darf die Einfuhr statt am Dienstag oder Donnerstag, am nächstfolgenden Werktag und statt am Samstag am vorhergehenden Werktag erfolgen.

Mit Genehmigung des Landrates in Malmédy ist die Einfuhr auch an einem anderen Werktag zulässig.

§ 4. — Sämtliche einzuführenden Wiederkäufer und Schweine sind in St. Witz vor dem Weitertransport amtstierärztlich zu untersuchen. Alle Transporte sind zu diesem Zwecke rechtzeitig, spätestens aber am Abende vor dem Einfuhrtage unter Angabe des Bahnzuges dem Kreistierarzt in Malmédy anzuzeigen.

§ 5. — Der Einführende hat dem Kreistierarzt ein Ursprungs- und Gesundheitszeugnis der zuständigen luxemburgischen Gemeindebehörde und des beamteten Tierarztes vorzulegen, das für Rindvieh die genaue Beschreibung nach Geschlecht, Alter, Farbe, Abzeichen, Hornstellung und besonderen Kennzeichen, wie Ohrmarken und dergleichen, für die übrigen Wiederkäufer und die Schweine die Angabe der Stückzahl, des Geschlechts, der Farbe und gegebenenfalls anderer besonderer Kennzeichen enthalten muß.

Ferner muß durch das Zeugnis bescheinigt sein, daß die Maul- und Klauenseuche in der betreffenden Gemeinde nicht herrscht, und daß die Tiere sich seit mindestens vierzehn Tagen dort befanden.

§ 6. — Die Weiterbeförderung der Tiere von St. Witz in das öffentliche Schlachthaus ist

nur gestattet, wenn die Tiere frei von feucheverdächtigen Erscheinungen und die Ursprungs- und Gesundheitszeugnisse (§ 5), sowie der Erlaubnißschein der Polizeibehörde des Bestimmungsortes (§ 2, Abs. 2) richtig befunden worden sind. Andernfalls sind die Tiere von der Einfuhr zurückzuweisen.

Die zur Weiterbeförderung zugelassenen Tiere sind in plombierten Eisenbahnwagen ohne Aus-, Um- oder Zuladung unverzüglich nach dem Bestimmungsorte zu bringen und dort innerhalb 4 Tagen abzuschlachten.

Von dem bevorstehenden Eintreffen der Tiere ist die Polizeibehörde des Bestimmungsortes rechtzeitig zu benachrichtigen.

§ 7. — Für die amtstierärztliche Untersuchung sind von dem Einbringer lediglich folgende Gebühren an die Gebührenerheber in St. Vith zu entrichten, wenn die Einfuhr zu den im § 3 Abs. 1, festgesetzten Einfuhrzeiten erfolgt:

- für Kühe, Stiere und Ochsen, 1,50 M. für jedes Stück;
- für Jungvieh, 1 M. für jedes Stück;
- für Kälber und Schweine, 0,20 M. für jedes Stück;
- für Schafe und Ziegen, 0,10 M. für jedes Stück;
- für Lämmer und Spanferkel, 0,05 M. für jedes Stück.

Wird die amtstierärztliche Untersuchung zu anderen Zeiten erforderlich, so haben die Einführenden außer den vorgenannten Untersuchungsgebühren dem Kreistierarzt die ihm zustehenden Gebühren zu zahlen.

§ 8. — Diese Anordnung tritt sofort in Kraft.

§ 9. Zuwiderhandlungen gegen diese Anordnung unterliegen, soweit keine strengeren Strafgesetze verletzt sind, den Strafbestimmungen des § 328 des Strafgesetzbuches, sowie des § 66, Nr. 1 und des § 67 des Reichsviehseuchengesetzes vom 23. Juni 1880 und 1. Mai 1894.

Luxemburg, den 31. März 1911.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,  
Eyschen.

*Avis. — Chemins de fer Guillaume-Luxembourg.*

MM. les actionnaires de la Société des chemins de fer Guillaume-Luxembourg sont convoqués en assemblée générale ordinaire pour le lundi, 4<sup>er</sup> mai prochain, au lieu habituel de ses réunions.

Pour assister à cette assemblée, les porteurs d'au moins vingt actions anciennes ou cent actions privilégiées ou d'un nombre de ces actions réunies représentant un capital nominal de 10,000 francs, devront déposer leurs titres et retirer leur carte d'admission: à Luxembourg, au siège social, à la succursale, et à Bruxelles, à la Banque de Paris et des Pays-Bas, jusqu'au 17 avril, de 10 heures à 3 heures.

Nul ne peut représenter un actionnaire s'il n'est lui-même membre de l'assemblée. Le même actionnaire ne peut réunir plus de dix voix en son nom personnel; comme fondé de pouvoirs, il peut réunir, en outre, vingt autres voix.

Des modèles de pouvoir seront à la disposition des déposants.

*Avis. — Associations syndicales.*

Conformément à l'art. 2 de la loi du 27 mars 1900, les sociétés ci-après désignées ont déposé au secrétariat de la commune où se trouve établi le siège social, l'un des doubles de l'acte d'association sous seing privé, dûment enre-

**Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaften.**

Gemäß Art. 2 des Gesetzes vom 27. März 1900 haben nachstehende Genossenschaften auf dem Sekretariat der Gemeinde, in der sich ihr Sitz befindet, ein Duplikat der gehörig einregistrierten Privaturkunde, betreffs des Genossenschaftsaktes,

gistré, ainsi qu'une liste indiquant les noms, professions et domicile des administrateurs et de tous les associés, à savoir : les comices agricoles de Buschdorf, Canach et Wellenstein.

nebst einem Verzeichnis hinterlegt, das Namen, Stand und Wohnort der Verwaltungsräte sowie sämtlicher Mitglieder angibt, nämlich : die landwirtschaftlichen Lokalvereine von Buschdorf, Canach und Wellenstein.

Luxembourg, le 1<sup>er</sup> avril 1911.

Le Ministre d'État,  
Président du Gouvernement,  
EYSCHEN.

Luxemburg, den 1. April 1911.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
E y s c h e n.

Relevé des agents d'assurances agréés pendant le mois de mars 1911.

N <sup>o</sup>	NOMS ET DOMICILE.	QUALITÉ.	COMPAGNIES D'ASSURANCES.	Agréation.
1	Peiffer-Risch Charles, négociant à Diekirch.	Agent.	«Nordstern» (vie) à Berlin.	1 <sup>er</sup> mars 1911
2	Peiffer Aug.-Mich.-Hubert, inspecteur d'assurances à Luxembourg.	id.	1) Gladbacher Feuer- und Glas-Versicherungs-Aktien-Gesellschaft. 2) Magdeburger Hagel-Versicherungs-Aktien-Gesellschaft. 3) Germania (vie) à Stettin.	3 id.
3	Grob Michel, cafetier à Luxembourg-gare.	id.	1) Gladbacher Feuer-Versicherungs-Aktien-Gesellschaft. 2) Germania (vie) à Stettin.	3 id.
4	Fournelle Paul, cafetier et boulanger à Rodange.	id.	1) Allianz (incendie, vol et risques de transport) à Berlin. 2) Zurich (accidents). 3) Kosmos (vie) à Zeist (Hollande).	7 id.
5	Hoffmann Nic., négociant et loueur de voitures à Luxembourg.	id.	Vaterländische Feuer-Versicherungs-Aktiengesellschaft, à Elberfeld.	7 id.
6	Arend Nicolas, commis-voyageur à Niederanven.	id.	1) Allianz (incendie, vol et risques de transport) à Berlin. 2) «Zürich» (accidents) 3) «Kosmos» (vie) à Zeist (Hollande).	18 id.
7	Schaack Jean, cafetier à Differdange.	id.	1) «Propriétaires réunis» (incendie) à Bruxelles. 2) Compagnie d'assurances générales sur la vie, à Paris. 3) Kölnische Hagel-Versicherungs-Gesellschaft.	20 id.
8	Dell J. P., représentant de commerce à Ettelbruck.	id.	Vaterländische Feuer-Versicherungs-Aktien-Gesellschaft à Elberfeld.	21 id.
9	Kugener Philippe, négociant à Bœvange s./Att.	id.	Compagnie de Bruxelles (incendie).	25 id.
10	Schiltz Henri, hôtelier à Consdorf.	id.	«La Confiance» (vie et incendie).	31 id.
11	Ensch J.-P., représentant de commerce et cafetier à Differdange.	id.	1) Gladbacher Feuer-Versicherungs-Aktien-Gesellschaft. 2) Germania (vie) à Stettin. 3) Magdeburger Hagel-Versicherungs-Aktien-Gesellschaft.	31 id.

Luxembourg, le 31 mars 1911.

Le Directeur général des finances,  
M. MONGENAST.